

Gen

Chapter 39

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

שָׂר	פַּרְעֹה	סְרִיס	פּוֹטִיפָר	וַיִּקְנֶהוּ	מִצְרַיִם	הוּרַד	וַיּוֹסֶף	1
kepala	Firaun	pegawai-istana	Potifar	dan-membelinya	ke-Mesir	dibawa-turun	dan-Yusuf	
H8269	H6547	H5631	H6318	H7069	H4714	H3381	H3130	
שָׂמָה:	הוֹרְדָהוּ	אֲשֶׁר	הַיִּשְׁמַעֲלִים	מִיָּד	מִצְרַיִם	אִישׁ	הַטְּבָחִים	
ke-sana	membawanya-turun	yang	orang-Ismael	dari-tangan	Mesir	seorang	para-pengawal	
H8033	H3381		H3459	H3027	H4713	H0376	H2876	

Adapun Yusuf telah dibawa ke Mesir; dan Potifar, seorang Mesir, pegawai istana Firaun, kepala pengawal raja, membeli dia dari tangan orang Ismael yang telah membawa dia ke situ.

בְּבֵית	וַיְהִי	מִצְלִיחַ	אִישׁ	וַיְהִי	יֹסֵף	אֶת־	יְהוָה	וַיְהִי	2
di-rumah	dan-tinggal	berhasil	seorang	dan-menjadi	Yusuf	dengan	TUHAN	dan-adalah	
	H1961		H0376	H1961	H3130	H0854	H3068	H1961	
							הַמִּצְרַיִם:	אָדָּנָיו	
							orang-Mesir	tuannya	
							H4713	H0113	

Tetapi TUHAN menyertai Yusuf, sehingga ia menjadi seorang yang selalu berhasil dalam pekerjaannya; maka tinggallah ia di rumah tuannya, orang Mesir itu.

עָשָׂה	הוּא	אֲשֶׁר־	וְכֹל־	אִתּוֹ	יְהוָה	כִּי	אָדָּנָיו	וַיִּרְאֵ	3
melakukan	dia	yang	dan-segala	bersamanya	TUHAN	bahwa	tuannya	dan-melihat	
	H1931		H3605	H0854	H3068		H0113	H7200	
						בְּיָדוֹ:	מִצְלִיחַ	יְהוָה	
						di-tangannya	menyukkseskan	TUHAN	
						H3027		H3068	

Setelah dilihat oleh tuannya, bahwa Yusuf disertai TUHAN dan bahwa TUHAN membuat berhasil segala sesuatu yang dikerjakannya,

וַיִּקְרָא	אֵת	וַיִּשְׂרֵת	בְּעֵינָיו	חַן	יֹסֵף	וַיִּמְצָא	4	
dan-mengangkatnya	dia	dan-melayani	di-matanya	kasih-karunia	Yusuf	dan-mendapat		
	H0853	H8334		H2580	H3130	H4672		
	בְּיָדוֹ:	נָתַן	לּוֹ	יֵשׁ-	וְכֹל־	בֵּיתוֹ	עַל־	
	di-tangannya	diberikan	baginya	ada	dan-segala	rumahnya	atas	
	H3027	H5414		H3426	H3605			

maka Yusuf mendapat kasih tuannya, dan ia boleh melayani dia; kepada Yusuf diberikannya kuasa atas rumahnya dan segala miliknya diserahkan pada kekuasaan Yusuf.

לו	יש-	אשר	כל-	ועל	בביתו	אתו	הפקיד	מאז	ויהי	5
baginya	ada	yang	segala	dan-atas	di-rumahnya	dia	mengangkat	sejak	dan-terjadi	
	H3426		H3605			H0853			H1961	
ויהי	יوسف	בגלל	המצרי	בית	את-	יהוה	ויברך			
dan-adalah	Yusuf	karena	orang-Mesir	rumah	(penanda-objek)	TUHAN	dan-memberkati			
H1961	H3130	H1558	H4713		H0853	H3068	H1288			
		ובשדה:	בבית	לו	יש-	אשר	בכל-	יהוה	ברכת	
		dan-di-ladang	di-rumah	baginya	ada	yang	pada-segala	TUHAN	berkat	
					H3426		H3605	H3068	H1293	

Sejak ia memberikan kuasa dalam rumahnya dan atas segala miliknya kepada Yusuf, TUHAN memberkati rumah orang Mesir itu karena Yusuf, sehingga berkat TUHAN ada atas segala miliknya, baik yang di rumah maupun yang di ladang.

ידע	ולא-	יوسف	ביר-	לו	אשר-	כל-	ויעזב			6
mengetahui	dan-tidak	Yusuf	di-tangan	miliknya	yang	segala	dan-meninggalkan			
H3045	H3808	H3130	H3027			H3605				
יوسف	ויהי	אוכל	הוא	אשר-	הלחם	אם-	כי	מאומה	אתו	
Yusuf	dan-adalah	makan	dia	yang	roti	hanya	kecuali	apa-pun	bersamanya	
H3130	H1961	H0398	H1931		H3899			H3972	H0854	
						מראה:	ויפה	תאר	יפה-	
						rupa	dan-tampan	bentuk	tampan	
						H4758	H3303	H8389	H3303	

Segala miliknya diserahkan pada kekuasaan Yusuf, dan dengan bantuan Yusuf ia tidak usah lagi mengatur apa-apa pun selain dari makanannya sendiri. Adapun Yusuf itu manis sikapnya dan elok parasnya.

את-	אדניו	אשת-	ותשא	האלה	הדברים	אחר	ויהי			7
(penanda-objek)	tuannya	istri	dan-mengangkat	ini	hal-hal	setelah	dan-terjadi			
H0853	H0113	H0802	H5375	H0428	H1697		H1961			
			עמי:	שכבה	ותאמר	יוסף	אל-	עיניה		
			denganku	tidurlah	dan-berkata	Yusuf	kepada	matanya		
				H7901	H0559	H3130	H0413			

Selang beberapa waktu isteri tuannya memandang Yusuf dengan berahi, lalu katanya: "Marilah tidur dengan aku."

ידע	לא-	אדני	תן	אדניו	אשת	אל-	ויאמר	ווימאן		8
mengetahui	tidak	tuanku	lihatlah	tuannya	istri	kepada	dan-berkata	dan-menolak		
H3045	H3808	H0113	H2005	H0113	H0802	H0413	H0559	H3985		
			בירי:	נתן	לו	יש-	אשר-	וכל	בבית	מה-
			di-tanganku	diberikan	baginya	ada	yang	dan-segala	di-rumah	apa
			H3027	H5414		H3426		H3605	H4100	H0854

Tetapi Yusuf menolak dan berkata kepada isteri tuannya itu: "Dengan bantuanku tuanku itu tidak lagi mengatur apa yang ada di rumah ini dan ia telah menyerahkan segala miliknya pada kekuasaanku,

מֵאוּמָהּ מִמֶּנִּי חָשָׁד וְלֹא־ מִמֶּנִּי הִזָּה בְּבַיִת נְדוּל אֵינּוּ
 apa-pun daripadaku menahan dan-tidak daripadaku ini di-rumah besar tidak-ada
[H3972](#) [H2820](#) [H3808](#) [H2088](#) [H0369](#)

הַרְעָה אֲעֲשֶׂה וְאֵיךְ אִשְׁתּוֹ אַתָּה בְּאֲשֶׁר אֶתְּךָ אִם־ כִּי
 kejahatan aku-melakukan dan-bagaimana istrinya engkau karena engkau hanya kecuali
[H0802](#) [H0853](#)

הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחַטָּאתַי לְאֱלֹהִים:
 terhadap-Allah dan-berdosa ini besar
[H0430](#) [H2398](#) [H2063](#)

bahkan di rumah ini ia tidak lebih besar kuasanya dari padaku, dan tiada yang tidak diserahkannya kepadaku selain dari pada engkau, sebab engkau isterinya. Bagaimanakah mungkin aku melakukan kejahatan yang besar ini dan berbuat dosa terhadap Allah?"

שָׁמַע יוֹסֵף וְלֹא־ יוֹסֵף אֶל־ יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף יוֹסֵף
 mendengarkan dan-tidak demi-hari hari Yusuf kepada ketika-berbicara dan-terjadi
[H8085](#) [H3808](#) [H3117](#) [H3117](#) [H3130](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1961](#)

עָמָה: לְהוֹת אֶצְלָה לְשָׁכֵב אֵלָיָה
 dengannya untuk-bersama di-sampingnya untuk-berbaring kepadanya
[H1961](#) [H0681](#) [H7901](#) [H0413](#)

Walaupun dari hari ke hari perempuan itu membujuk Yusuf, Yusuf tidak mendengarkan bujukannya itu untuk tidur di sisinya dan bersetubuh dengan dia.

מִלְּאֲכָתּוֹ לַעֲשׂוֹת הַבַּיִתָּה וַיָּבֵא הִזָּה כְּהַיּוֹם וַיְהִי
 pekerjaannya untuk-melakukan ke-rumah dan-masuk ini seperti-hari dan-terjadi
[H4399](#) [H0935](#) [H2088](#) [H3117](#) [H1961](#)

בְּבַיִת: שָׁם הַבַּיִת מֵאֲנָשֵׁי אִישׁ וְאֵין
 di-rumah di-sana rumah dari-orang-orang seorang dan-tidak-ada
[H8033](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0369](#)

Pada suatu hari masuklah Yusuf ke dalam rumah untuk melakukan pekerjaannya, sedang dari seisi rumah itu seorang pun tidak ada di rumah.

בְּגָדָו וַיַּעֲזֹב עָמִי שְׁכָבָה לְאָמַר בְּבִגְדָו וַתַּחֲפֹשֶׂהוּ
 pakaiannya dan-meninggalkan denganku tidurlah berkata pada-pakaiannya dan-meraihnya
[H7901](#) [H0559](#) [H8610](#)

הַחֹצְצָה: וַיֵּצֵא וַיִּנָּס בִּידָה
 ke-luar dan-keluar dan-melarikan-diri di-tangannya
[H2351](#) [H3318](#) [H5127](#) [H3027](#)

Lalu perempuan itu memegang baju Yusuf sambil berkata: "Marilah tidur dengan aku." Tetapi Yusuf meninggalkan bajunya di tangan perempuan itu dan lari ke luar.

בִּידָה בְּגָדָו עָזַב כִּי־ כְּרֹאוֹתָהּ וַיְהִי
 di-tangannya pakaiannya meninggalkan bahwa ketika-melihatnya dan-terjadi
[H3027](#) [H7200](#) [H1961](#)

הַחֹצְצָה: וַיִּנָּס
 ke-luar dan-melarikan-diri
[H2351](#) [H5127](#)

Ketika dilihat perempuan itu, bahwa Yusuf meninggalkan bajunya dalam tangannya dan telah lari ke luar,

לְאִמֶּרֶ לְהֵם וַתֹּאמֶר בֵּיתָהּ לְאִנְשֵׁי וַתִּקְרָא
berkata kepada-mereka dan-berkata rumahnya kepada-orang-orang dan-memanggil
[H0559](#) [H0559](#) [H0376](#) [H7121](#)

אֵלַי בָּא בְּנֵינוּ לְצַחֵק עִבְרִי אִישׁ לָנוּ הָבִיא רָאוּ
kepadaku datang kita untuk-mempermainkan Ibrani seorang bagi-kita membawa lihatlah
[H0413](#) [H0935](#) [H6711](#) [H5680](#) [H0376](#) [H0935](#) [H7200](#)

: קָדוֹל בְּקוֹל וַאֲקָרָא עִמִּי לְשָׁכֵב
keras dengan-suara dan-aku-berteriak denganku untuk-berbaring
[H7121](#) [H7901](#)

dipanggilnyalah seisi rumah itu, lalu katanya kepada mereka: "Lihat, dibawanya ke mari seorang Ibrani, supaya orang ini dapat mempermainkan kita. Orang ini mendekati aku untuk tidur dengan aku, tetapi aku berteriak-teriak dengan suara keras.

וַיַּעֲזֹב וַאֲקָרָא קוֹלִי הֲרִימֹתִי כִּי- כְּשָׁמְעוּ וַיְהִי
dan-meninggalkan dan-berteriak suaraku mengangkat bahwa ketika-mendengar dan-terjadi
[H7121](#) [H8085](#) [H1961](#)

: הֲחִיצָהּ נִיצָא וַיִּנָּס אֶצְלִי בְּגָדוֹ
ke-luar dan-keluar dan-melarikan-diri di-sampingku pakaiannya
[H2351](#) [H3318](#) [H5127](#) [H0681](#)

Dan ketika didengarnya bahwa aku berteriak sekeras-kerasnya, ditinggalkannyalah bajunya padaku, lalu ia lari ke luar."

: בֵּיתוֹ אֶל- אֲדֹנָיו בּוֹא עַד- אֶצְלָהּ בְּגָדוֹ וַתַּנַּח
rumahnya ke tuannya datang sampai di-sampingnya pakaiannya dan-menyimpan
[H0413](#) [H0113](#) [H0935](#) [H5704](#) [H0681](#) [H3240](#)

Juga ditaruhnya baju Yusuf itu di sisinya, sampai tuan rumah pulang.

הַעֲבָד אֵלַי בָּא- לְאִמֶּר הָאֵלֶּה כְּדַבְּרִים אֵלָיו וַתְּדַבֵּר
hamba kepadaku datang berkata ini dengan-perkataan kepadanya dan-berbicara
[H5650](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0559](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0413](#) [H1696](#)

: בִּי לְצַחֵק לָנוּ הָבֵאתָ הָעִבְרִי
aku untuk-mempermainkan bagi-kita engkau-bawa yang Ibrani
[H6711](#) [H0935](#) [H5680](#)

Perkataan itu jugalah yang diceritakan perempuan itu kepada Potifar, katanya: "Hamba orang Ibrani yang kaubawa ke mari itu datang kepadaku untuk mempermainkan aku.

בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב וַאֲקָרָא קוֹלִי כַּהֲרִימִי וַיְהִי
pakaiannya dan-meninggalkan dan-berteriak suaraku ketika-mengangkat dan-terjadi
[H7121](#) [H1961](#)

: הֲחִיצָהּ נִיצָא וַיִּנָּס אֶצְלִי
ke-luar dan-melarikan-diri di-sampingku
[H2351](#) [H5127](#) [H0681](#)

Tetapi ketika aku berteriak sekeras-kerasnya, ditinggalkannya bajunya padaku, lalu ia lari ke luar."

19

דְּבַרָּהּ	אֲשֶׁר	אִשְׁתּוֹ	דְּבַרִּי	אֶת־	אֲדֹנָי	כְּשָׁמַעַ	וַיְהִי
berbicara	yang	istrinya	perkataan	(penanda-objek)	tuannya	ketika-mendengar	dan-terjadi
H1696		H0802	H1697	H0853	H0113	H8085	H1961

וַיִּתֵּר	עַבְדְּךָ	לִי	עָשָׂה	הַאֲלֵה	כְּדִבְרֵי	לְאמֹר	אֵלָיו
dan-menyala	hambamu	kepadaku	melakukan	ini	seperti-perkataan	berkata	kepadanya
H2734	H5650			H0428	H1697	H0559	H0413

אָפוּ:
amarahnya
[H0639](#)

Baru saja didengar oleh tuannya perkataan yang diceritakan isterinya kepadanya: begini begitulah aku diperlakukan oleh hambamu itu, maka bangkitlah amarahnya.

20

מְקוֹם	הַסֵּהַר	בֵּית	אֶל־	וַיִּתְּנֵהוּ	אֵתוֹ	יוֹסֵף	אֲדֹנָי	וַיִּקַּח
tempat	penjara	rumah	ke	dan-memasukkannya	dia	Yusuf	tuan	dan-mengambil
H4725	H5470		H0413	H5414	H0853	H3130	H0113	H3947

אֲשֶׁר־	[אסורין]	(אֲסִירֵי)	הַמֶּלֶךְ	אֲסוּרִים	וַיְהִי־	שָׁם	בְּבֵית	הַסֵּהַר:
yang	[Qere]	tahanan	raja	dikurung	dan-berada	di-sana	di-rumah	penjara
	H0631	H0615	H4428	H0631	H1961	H8033	H5470	H5470

Lalu Yusuf ditangkap oleh tuannya dan dimasukkan ke dalam penjara, tempat tahanan-tahanan raja dikurung. Demikianlah Yusuf dipenjarakan di sana.

21

וַיְהִי	יְהוָה	אֶת־	יוֹסֵף	וַיֵּט	אֵלָיו	חַסֵּד
dan-adalah	TUHAN	dengan	Yusuf	dan-memberi	kepadanya	belas-kasihan
H1961	H3068	H0854	H3130	H5186	H0413	

וַיִּתֵּן	חַנּוּן	בְּעֵינָי	שָׁר	בֵּית־	הַסֵּהַר:
dan-memberikan	kasih-karuniannya	di-mata	kepala	rumah	penjara
H5414	H2580	H8269	H5470	H5470	H5470

Tetapi TUHAN menyertai Yusuf dan melimpahkan kasih setia-Nya kepadanya, dan membuat Yusuf kesayangan bagi kepala penjara itu.

22

וַיִּתֵּן	שָׁר	בֵּית־	הַסֵּהַר	בְּיַד־	יוֹסֵף	אֶת	כָּל־
dan-memberikan	kepala	rumah	penjara	di-tangan	Yusuf	(penanda-objek)	semua
H5414	H8269	H5470	H3027	H3130	H0853	H3605	

הַאֲסִירִים	אֲשֶׁר	בְּבֵית	הַסֵּהַר	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	עֲשִׂים	שָׁם	הוּא
tahanan	yang	di-rumah	penjara	dan	segala	yang	mereka-lakukan	di-sana	dia
H0615		H5470	H0853	H3605		H8033	H1931		

הָיָה
melakukan
[H1961](#)

Sebab itu kepala penjara mempercayakan semua tahanan dalam penjara itu kepada Yusuf, dan segala pekerjaan yang harus dilakukan di situ, dialah yang mengurusnya.

23

וַאֲיִן	שָׁר	בֵּית־	הַסֵּהַר	רָאָה	אֶת־	כָּל־	מֵאֲנִימָה	בְּיָדוֹ
tidak-ada	kepala	rumah	penjara	melihat	(penanda-objek)	segala	apa-pun	di-tangannya
H0369	H8269	H5470	H7200	H0853	H3605	H3972	H3027	

בְּאֲשֶׁר	יְהוָה	אֵתוֹ	וְאֲשֶׁר־	הוּא	עָשָׂה	יְהוָה	מִצְלִיחַ:
karena	TUHAN	bersamanya	dan-apa	dia	melakukan	TUHAN	menyuksekan
H3068	H0854	H1931	H0854	H3068		H3068	

ס
(akhir-paragraf)

| Dan kepala penjara tidak mencampuri segala yang dipercayakannya kepada Yusuf, karena TUHAN menyertai dia dan apa yang dikerjakannya dibuat TUHAN berhasil.